

28.  
KASSELER  
DOK UMENTAR  
FILM  
UND  
VIDEO FEST  
8.-13. NOVEMBER 2011



# Über Sätze

Trans Literate

OmU

19 ... T  
20 ... V  
21 ... W

Übersetzung von Türkisch nach Deutsch

Einigkeit und Recht und Freiheit  
Für das deutsche Vaterland!  
Dann haben sie alle streben  
Schwester mit Herz und Hand!  
Einigkeit und Recht und Freiheit  
Sind Sie zufrieden zu verpfänden:  
Flourish dieses Reichthums,  
Deutsch Vaterland gedeihen

Neuf! Klicken Sie auf die oben stehende Taste zum Ab



Was ist Sprache und wie funktioniert sie? Und warum brauchen wir in Zeiten von Babel Fish, Google Translate und anderen Online-Diensten überhaupt noch menschliche Übersetzer? Wer sich schon einmal auf die Qualität von elektronischen Übersetzungsprogrammen verlassen musste, weiß die Arbeit eines Übersetzers erst richtig zu schätzen. Und jeder, der dank Simultanübersetzung im Kopfhörer den internationalen Experten einer Konferenz problemlos folgen konnte, hat sich sicher schon mal gefragt, wem die Stimme gehört, die da so kenntnisreich ins Ohr flüstert.

// *What is language and how does it work? And why do we still need human translators in these days of Babel Fish, Google Translate and other online engines? Whoever has had to rely on the quality of any electronic translation tool will really appreciate the work of a translator. And anyone who has been able to follow the international experts at a conference thanks to the simultaneous translation via headphones must have asked themselves, whose voice it is that is whispering so knowledgeable into their ears.*

## VOSTFR

OmU

Wer wollte nicht immer schon mal wissen, was die Vögel den lieben langen Tag zwitschern?

Frankreich 2011 / 00:53 Min. / keine Dialoge / deutsche UT  
Regie: CAPTURE (Ana Maria Gomes, Alice de Sagazan, Stéphanie Cazaentre)

## 99 Beautiful

Türkische Vornamen haben oft einen direkten Bezug zur Alltagssprache. Sie bedeuten beispielsweise „Tagesanbruch“, „Erde“ und „Regen“, aber auch „Sehnsucht“, „Krieg“ und „Frieden“. Der Titel ist inspiriert von den „99 Namen Allahs“, die als seine schönsten Namen bezeichnet werden und aus dem Koran als Eigenschaftsbeschreibungen übersetzt werden. Eine Reihe von Istanbulern mit solch „sprechenden“ Namen werden in diesem Film in Szene gesetzt und stellen einen persönlichen Bezug zur Bedeutung ihres Namens her.

Deutschland 2010 / 17:30 Min. / türkisch / deutsche UT  
Regie: Tessa Knapp

## Roman Spring Leakage

Ein typographischer Fluxus-Film, in dem alle 24 Buchstaben des römischen Alphabets zu Farbflächen und Musik kombiniert werden. Die Abstraktion lässt sich als Spiel mit dem System von Schrift und Sprache lesen oder als eine Illustration von Synästhesie.

Kanada 2011 / 07:00 Min. / englisch / keine UT  
Regie: Andrew James Paterson  
Weltpremiere

## Meditations on a Triangle

„Remote Viewing“ ist eine paranormale Technik der Fernwahrnehmung, die während des Kalten Krieges von der CIA zu Spionagezwecken entwickelt wurde. Der „Remote Viewer“ versucht, mit Hilfe von Koordinaten, die er über das Zielobjekt erhält, dieses möglichst genau zu beschreiben. In diesem Film wird ein Fernwahrnehmungsexperiment mit Kandinskys abstraktem Bild „Bunt im Dreieck“ aus dem Jahr 1927 durchgeführt. Ein Versuch über die Beschreibung abstrakter Kunst.

Großbritannien 2010 / 14:00 Min. / englisch / englische UT  
Regie: Karen Russo  
Deutschlandpremiere

## Das Translator

Der digitale Online-Übersetzungswahnsinn, in dem mit einem Knopfdruck vom Deutschen über das Chinesische ins Aserbaidschanische alle Klarheiten restlos beseitigt werden.

Deutschland 2011 / 02:54 Min. / deutsch, diverse / keine UT  
Regie: Dorit Kiesewetter, Carsten Knoop

## Die Falten des Königs

*The Folds of the King*

Das Szenario ist minimal: zwei Simultandolmetscherinnen sitzen in einer Kabine. Über Kopfhörer hören sie englischsprachige Interview-Passagen, die sie simultan ins Deutsche übertragen. Die ursprünglichen Interviews – die man jedoch nie hört – sind Gespräche mit unter anderem Übersetzern, Dolmetschern, Politikern, Sprachphilosophen und Neurolinguisten über das Übersetzen. Ein faszinierender Einblick in den sonst verborgenen Prozess des Dolmetschens, an dem der Zuschauer hier beteiligt wird.

Österreich 2011 / 30:00 Min. / deutsch / englische UT  
Regie: Matthias van Baaren  
Deutschlandpremiere